



FOND DU LAC RESERVATION LANGUAGE PROGRAM

“SEE AND SAY” OJIBWE IMMERSION VIDEO PROJECT

Nagaajiwanaang Genawendangig Anishinaabemowin Language Program

Stories from the 1950’s, revisited in 2017



OJIBWE VOICES STARRING

Ningaabii’anook (Geraldine Howard)

AND

Bizhikiins (Leona Wakonabo)



Stories by Ozhaawashkogiizhigokwe (Janis A. Fairbanks), Ph.D.
Digital Animation by Manidoo Gwiiwizens (Jonathan R. Thunder)

FUNDED BY THE MINNESOTA INDIAN AFFAIRS COUNCIL THROUGH THE LEGACY AMENDMENT FUND

CREDITS

GAA-MAZINAAKIZONJIG (STARRING)

BIZHIKIINS (LEONA WAKONAABO) AND NINGAABIINOOK (GERALDINE HOWARD)

MEMBERS OF THE LEECH LAKE BAND OF CHIPPEWA INDIANS

GAA-OZHIBII'ANG (WRITTEN BY)

OZHAAWASHKOGIIZHIGOKWE (JANIS A. FAIRBANKS, PH.D.)

FOND DU LAC BAND OF LAKE SUPERIOR CHIPPEWA
ANISHINAABEMOWIN PROGRAM COORDINATOR

GIMIIGWECHIWI'IGOOM IGO TO NAGAAJIWANAANG GENAWENDANGIG ANISHINAABEMOWIN

FOND DU LAC LANGUAGE PROGRAM:

GWIIWIZENS (RICKY W. DEFOE) – LANGUAGE SPECIALIST

GIZHIBAAWAANAKWADOOK (MISTY ROSE PETERSON) – LANGUAGE SPECIALIST

GIIZHIGO BINESIIK (CARMEN JONES) – LANGUAGE PROGRAM SUBSTITUTE TEACHER

IKWE (CHRISTINE SCHLOER) – ADMINISTRATIVE ASSISTANT

AHZHEYOODAY MAKWA (JEFF SAVAGE) – DIVISION DIRECTOR

MIINAWAA GIMIIGWECHIWI'IGOOM

AMIKOBAN (LARRY SMALLWOOD) MILLE LACS BAND OF OJIBWE (IN MEMORIAM)

GAAGIGEBINES (DAN JONES) NIGIGOONSIMINIKAANING FIRST NATION

– ELDER CONSULTANT/TEACHER/LANGUAGE TABLE STUDENT TUTOR FOR VIDEOS

GIIWEDINOODIN (MARGARET NOODIN, PH.D.) – GRAND PORTAGE CHIPPEWA DESCENDENT

– LINGUIST CONSULTANT FOR ASSESSMENT AND EVALUATION OF VIDEOS

FILM CREW

MANIDOO GWIIWIZENS (JONATHAN R. THUNDER) – RED LAKE BAND OF CHIPPEWA INDIANS
DIGITAL ANIMATION ARTIST

MiINOIIZHIGIKWE (KHAYMAN GOODSKY— BOISE FORTE BAND OF CHIPPEWA
ASSISTANT VIDEO EDITOR

ININI (NICK HANSEN) – GAA-MAZINAAKIZANG

FOND DU LAC RESERVATION BUSINESS COMMITTEE

KEVIN R. DUPUIS, SR., (ESH PABID) (CHAIRMAN)

FERDINAND MARTINEAU, JR., (WEZHIBII'IGED/AGINDAASOD) SECRETARY/TREASURER

ROGER SMITH, ASHKIBWAAKAANING (BROOKSTON) DISTRICT REPRESENTATIVE

VANESSA SMITH, BAPASHKOMINITIG (CLOQUET) DISTRICT REPRESENTATIVE

BRUCE SAVAGE, GWAABA'IGANING (SAWYER) DISTRICT REPRESENTATIVE

FUNDED BY THE MINNESOTA INDIAN AFFAIRS COUNCIL THROUGH THE LEGACY AMENDMENT FUND



These stories were transcribed by a team of community members who worked together to present the most useful version for students and their teachers.

We encourage readers to work with speakers and teachers in their community to talk about the words used and the way they are turned into phrases in these stories. The English translations reflect the natural word order of Ojibwemowin used by Bizhikiins and Ningaabii'anook; we did not worry about making them conform to English rules of grammar. In this way you learn Ojibwemowin grammar. Our speakers worked hard during the sessions and have given us many examples of our beautiful language. When possible, the spelling matches that used in the Ojibwe People's Dictionary Online. In some instances, you will see an extra letter or hear an extra sound because the word normally has the letter or sound. We hope you enjoy these stories!

Nagaajiwanaang Genawendangig Anishinaabemowin Language Program

Stories from the 1950's, revisited in 2017

TABLE OF CONTENTS

TITLE	PAGE
1. Gibiini'aanaanig Giigoonhyag (Cleaning Fish)	4
2. Ginaadoobiimin (We Are Fetching Water)	6
3. Nanaandawawiizo miinawaa Onandawaabamaan Anooj-enaanzoonid-asiniin (She Finds Berries to Pick and Searches for Agates)	8
4. Omagakii-ban gii Bagidenjiggzo ((Frog Burial)	10
5. Iahaa Mazinaatesijigwein (Going to the Show)	12
6. Madweyaanimad (Hear the Winds Blow)	14
7. Oshki-miskwaanziganike (Making a New Roach)	16



GIBIINI'AANAANIG GIIGOONHYAG

WE CLEAN FISH

Bizhikiins: **Niwaabamaag giigoonhyag! Giga miwanjigemin dibikak!**

We see the fish! We'll eat well tonight!

Ningaabii'anook: **Howah! Gii-wenda bakadewag noongom giigoonhyag!**

Wow! They were really hungry today, the fish.

Bizhikiins: **Asemaa ningii asaa imaa nibiing. Manidoo gigii miinigonaan ji-miwanjigeying.**

Tobacco I put in the water. The Creator gave us the ability to eat well.

Ningaabii'anook: **Wenda mamaandidowag ingiw agwadaashiwag! Jiimaaning ina gigii- pooz?**

Really huge, those sunfish! In the boat did you ride?

Bizhikiins: **Mii imaa jiigibiig gii-niibawiyaan gii-tebibinagwaa.**

There on the shore I was standing when I grabbed them.

Note: debininan is the root and the d has changed to t here.

Ogikendaanaawaa giigoohnyag wii noonde amwaangidwaa.

They knew it, the fish, that we would need to eat them.

Ningaabii'anook: **Oh gidaa-biini'aanaanig wewiib ji-giizangwaa.**

Oh...we should clean them quick to cook them.

Niwii owaabamaag ji-ayaamang ayi'ii . . . opiniig miinawaa mandaaminaaboo.

I will see then if we have some . . . potatoes and corn soup.

Okaadaakoon gida mamoomin imaa gitigaaning miinawaa maagizhaa gaye mandaaminag.

Carrots we could harvest there in the garden and maybe with corn-on-the-cobs.

Mandaaminag da minopogoziwag dagwamangwaa giigoohnyag.

Corn would be tasty to eat with fish.

Bizhikiins: **Minotaagwad. Giwiidookawin ina biin'agwaa giigoohnyag?**

That sounds good. Do I help you clean the fish?

Bizhikiins: **Ahaaw, aandi l'iw zhiingwanaabik? Nimookomaan giiniboodoon.**

OK. Where is that grind stone? My knife needs to be sharpened..

Ningaabii'anook: **Owe inaabin iwidi ataasowigamigong. Wiikobijiganing imaa gida inaab.**

Look over there in the shed. In the drawer there you should look.

Ningaabii'anook: **Gidaa-maajitaan bi azhegiwewaan.**

You should start returning home

Giga-wiidookoon akawe inga-dibaabandaan aaniin minik miijim eyaamang.

. I will help you but first I will check/inspect how much food we have.

Note: ayaa becomes eyaa in some instances.

Bizhikiins: **Ahaaw. Aandi l'iw zhiwanaabik?**

Okay. Where is that grindstone?

Nimookomaan giiniboodoon.

My knife I will sharpen it.

Note: Zisiboojigan is a whetstone.

Ningaabii'anook: **Owe inaabin iwidi ataasoowigamigong. Wiikojigiganing imaa diga-inaab.**

Look over there is the shed.

In the drawer there you should look.

Note: "inaabi" is the vai

Biizhiikiins: **Giishpin imaa atesinook giiniboojigan aabajitoon.**

If it isn't there, a file I shall use.

Akina nigii-niboodoona nimookomaanan, Giishpin miinawaa bakadewaad giigoohnyag noongom.

All of them I will sharpen, my knives.

If once again they are hungry, the fish, today.

Ningaabii'anook: **Minopogoziwag ingiw agwadaashiwag.**

They are tasty, those sunfish.

Maagizhaa naagaj gida izhaamin iwidi ziibiing ogaawag aamiwaad. Aaniin giin indandaman?

Maybe later we should all go to the river the walleye are spawning.

What do you think about it?

Note: inendaman has an initial change

Bizhikiins: **Aaniin minik ge-aayangwaa?**

How many of them do we all have . . . The fish?

Ningaabii'anook: **Ganage igo nisimidana gidayaawaanaanig. Awiiya maa wii-bi-mawadishiwe.**

Possibly as many as thirty we have.

Someone maybe here he/she here will visit.

Bizhikiins: **Giga-debisemin.**

We all shall have enough.

Ningaabii'anook: **Daga ina'adoodaa iwidi oodenaawensing.**

Please let's tell all about there in the village

Gidaa-wiizhaamaanaan Sophie ji-bi-wiidoopaminang, Joe gaye, miinawaa Tommy.

We should invite Sophie to come with us, Joe and also Tommy.

Giga debisemim gakina ji-wiisinyang.

• *We shall all have enough to eat.*

Bizhikiins: **Gaawiin waasawanzinon. Inga-wiidamawaag maajii-ji-ibaakweyan.**

It's not far.

I shall tell them you are starting to cook.

Ningaabii'anook: **Ahaaw, maagizhaa gaye giga wiijwigog miinawaa wewebinaabiyan.**

Okay, maybe they will also go fishing with you.

Giinawaa gida biini'waag giigoohnyag. Sophie inga-wiidookaag ji-giizangidwaa.

You all could clean the fish.

Sophie I will help her to cook them.



Wenda-mamaandidowag ingiw ag-wadaashiwag!

Those are some huge sunfish!

GINAADOOBIIMIN

WE ARE FETCHING WATER



Bizhikiins: **Akikoog ina? Inga naanaag. Giga naadoobiimin.**

The buckets? I will get them. We are all seeking water.

Ningaabii'anook: **Akina ingii maawandoonan nibi gaa eteg imaa gimiwanaboo idash ganawenjigaadeg.**

All of it I did collect the water that was there the rainwater then to save it.

Noomag igo ingii-dazhitaa gii-izhichigeyaan.

A long while I did spend time doing it.

Ningii ziikoobiiginaan akina ji-biina'baweyaan ji-biinag; ingii ziikoobiiginan

To clean the water to clean him/her I strained it. I strained it all

Bizhikiins: **Da minwaagamininibi ji-minikweyang.**

It should be tasty liquid the water for us all to drink.

Niibowa nibi inga-naadaamin ji-giziibiiga'igeyang.

A lot of water we shall go get for us to do laundry.

Ningaabii'anook: **Mii go maanoo.**

That's fine.

Minogiizhigad ji-babaamoseyang.

It's a nice day for us to walk.

Mii go ge-apiizikaayang ge-ezhichigeyang.

So we will pace ourselves to do it.

Bizhikiins: **Ikwezens gibiminizha'igoonaan. Niwaabamaa imaa gaazod.**

A young girl follows us.

I see her there hiding.

Ningaabii'anook: **Apane imaa odamino**

Always there she is playing.

Bizhikiins: **Omaamaayan ina ogikendaan aandi ayaad? Gidaa-giiwenizhaa'inaan ina?**

Does her mother know where she is?

Should we send her home?

Ningaabii'anook: **Ganabaj igo gaawiin memwech.**

Maybe it's not necessary.

Apane igo imaa niwaabamaa.

Always there I see her.

Ogikendaanaawaa aandi odaminodid.

They know where she plays.

Bizhikiins: **Ganabaj wiin miziwe odasaan ini azhashki-biitoosijiganan**

Maybe she everywhere putting them there mud pies.

Ningaabii'anook: **Ganabaj...ominwendaan azhaski odaminowaadan.**

Maybe... she likes mud to play with.



Waabigwaaniin omamoonan imaa ji-zazegaatood ayaa azhashki.

Flowers she picks up there to decorate there the mud.

Miinawaa oga-ganoonaan manidoowenzhishan.

And she talks to insects.



Bizhikiins: Ingii-mikwendaan omaa gii-waabamag. Wiin omamoonaan waabigwanan.

I remember it here I did see her.

That one, she picks them, the flowers.

Bebezhiig obakwadinaannaanin aniibiishan. Ogikendaan wenji-inaabajitood.

One by one she separates/removes the leaves/petals. I know how she uses them.

Ningaabii'anook: Ominwendaan babaa-ayaad megwaayaak, wa'aw.

She loves to be in the woods, that one.

Gaawiin wiikaa niwaabamaasii ji-nasaad manidoowenzhishan.

I have never seen her kill the bugs.

Mii eta igo ganawaabamaad.

She only really she watches them.

Bizhikiins: Odamwaan ina?

Does she eat them?

Ningaabii'anook: Gaawiin mii eta igo ganawaabamaad. Gaawiin wiikaa niwaabamaasii ji-bakite'waasd.

No, she really just looks at them.

Never do I see her hit them.

Mii eta igo ganawaabamaad.

So only really she is looking at them.

Bizhikiins: Ingoji igo nishwaaso-biboonigizi. Maagizhaa oga-gosaan. Amanj igo ganabaj oga-gosaan.

Approximately eight years old she is. Maybe she shall fear them. I wonder if she fears them.

Gaawiin ge-ganabaj oga-gosaasiin ginebigoon.

She might not fear them, the snakes.

Ayaawag imaa ginebigooq asinii'ing.

There they are there the snakes on the rocks.

Ningaabii'anook: Ganabaj bagwaji-ikwezens a'aw.

Maybe she is wild/free this little girl, this one.

Daa-maanendaagwad giishpin gosaad iniw manidoowensishan naagaj.

It would be sad if she fears those insects later.

Bizhikiins: Mii zhigwaa nising bi-izhaayang zaaga'iganiing.

So already this is our third time going to the lake.

Mii ganabaj debiseg ji-giziibiiga'igeyang.

So maybe this is full enough for us to do the wash.

Inga-boodawe...ji-giizhaagaminzaman nibi.

I shall start the fire...to warm up the water.

Ningaabii'anook: Inga-okwaakosidoonan iniw waa giziibi'amaan. Da-agoodewan imaa agoojiganing nawakweg.

I will pile up the laundry to be washed.

They shall be hung there on the clothesline by noon.

Geyaabi inga-aandawaabamaa mimigwaakosiga'igan miinawaa onda'ibii'igan.

Still I shall look for the washboard and the plunger (thing that draws water).

Giziibiiga'igan imaa ate endazhi-biiga'igeng.

The soap there it is located where wash is done.

Bizhikiins: Gii bodaweyaan. Inga-o-dibaabamaag agoojiganaatigoog.

I started the fire. I shall go check the clothesline sticks.

Ningaabii'anook: Miigwech.

Thanks.

NANAANDAWAWINZO NIINAWAA ONANDAWAABAMAAN ANOOJ-ENAANZONID-ASINIIN

SHE FINDS BERRIES TO PICK AND SEARCHES FOR AGATES



Bizhikiins: **Gegoo izhi'inaande editegan gakina gaa-mawinzowaadan.**
Something caused the color of the ripe berries all of them she picked

Miziwe miskominag maajigiwag.

Everywhere raspberries are growing.

Gegoo izhi'inaande ayaa editegin ganagaa gaamamaswaadang! Miziwe misko-minag maajigiwag

Look at all these berries she picked along the way!

Those raspberries are growing everywhere.

Ningaabii'anook : **Gidaa-noogishkaamin imaa wiikweyaag ji-miijiyang editegin miinawaa ji-minikweyang.**

We should stop by there at the bay to eat berries and have a drink.

Waasa ishkweyaang bi-ayaa nandawaabamaad iniw anooj-enaanzoonid-asiniin.

Far behind she is

looking there for those many-colored-rocks

Bizhikiins: **Odasiginaan anooj-enaanzoonid odasiniin miinawaa asiniinsan.**

She gathers colors, her rocks and pebbles.

Ganabaj waabi'asiniin gaye odaayaawaan.

Maybe white rocks (quartz) also she has.



Ningaabii'anook: **Ningikendaan mii igo ji-minwendang imaa ji-ni-noogishkaad . . . ji-ni-**

noogishkaad wiikwe'aanig,

I know it really she like to she likes to there go and stop by . . . go stop by the bay.

Ominwendaan ganawaabamaan odasiniinsan imaa nibiing

She likes seeing her pebbles there in the water.



Bizhikiins: **Gaye niin inga-zaagitoon.**

Also me I would like it too.

Giizhaate noongom.

It's warm today.

Niwii-pagiz.

I will swim.

Ningaabii'anook : **Ninga-babamaadigaazii gaawiin-sh igo imaa igo dakwiindimaag.**

I shall go wading but not there; where the water is shallow.

Ninga-wiidookawaa'aa ikwezens ji-nandawaabamaad asiniin imaa niibing.

I shall help her, the little girl, to search for rocks there in the water.

Bizhinkiins: **Wenizhishiwaad ganabaj imaa asiniig imaa asiniikaag. Nawaj niibowa imaa editegin imaa ogidaaki.**

There are some good ones maybe there, rocks,

there where lots of rocks are.

Bizhikiins: Minwendam ina iwidi ogidaaki izhaad?

Does she like it there at the top of the hill to go?

Ningaabii'anook: Ominwendaan geget iwidi izhaad. Miinawaa omaajiidoon makakoonsii-mazinaa'igan zhooshkwajiwed niisaaki.

She likes to go up there, alright. And she is starting to bring a piece of box paper (cardboard) she slides downhill.

Ingotaan ji-onzaamibizod imaa miikanaang ingoding.

I am afraid she might too much ride there into the road sometime.

Agaashiiwi dash miinawaa gaawiin gozigwanisii

She is small and not heavy.

Gaawiin mashi ipizosii imaa miikanaang.

Not yet did she ride into the road.

Bizhikiins: Aandi gaa-ondinang makakoonsi-mazinaa'igan?

Where did she obtain the cardboard?

Ningaabii'anook: Iwidi ogaadoon jiigaatig.

Over there she hides it near the tree.

Gaawiin awiya obabaamendanziiin.

Nobody pays attention to it.

Miish igo imaa apane izhaad eteg.

So there always she goes and it is there.

Aabiding gii-kwiinawaabandaan.

Once she failed to see it.

Ogii-kwiiniwaabandaan i'iw makakoonsi-mazinaa'igan.

She failed to see that cardboard.

Awiya iidog imaa gaa-meshkwadoonomagwen i'iw makakoonsi-mazinaa'igan.

Someone maybe there did exchange it that cardboard.

Awiya iidog ogii-waabamigoon imaa niisaakiiwebizod.

Someone maybe saw her there down hill riding.

Chi-enigok minjimaakwiid imaa mazinaa'igani. . .makakoonsi-mazinaa'iganing.

Very hard she held on there in the cardboard box.

Awiya iidog ojikaabaman abinoojiinyan minawaanigozinid.

Someone must like it when the child is having fun.

Bizhikiins: Bekish igo giin?

Same as you?

Ningaabii'anook: Gaye giin?

And you?

Bizhikiins: Maami makakoonisi-mazinaa'igan! Giwii-ganawaabamigoo ji-zhooshkwajiweyan.

Gather the cardboard!

We will see you slide.

Ningaabii'anook: Nagazh wiin imaa asiniig miinawaa iniw editegin

Leave your rocks and berries here.

Bizhikiins: Gigaa-ganawaabamin aabiding ji-bi-zhooshkwaajiwe jibwaa-bagizoyaan.

I'll watch you sometime, go sliding before I swim.

Ningaabii'anook: Gaye niin jibwaa-babaamaadagaaziyaan

Also me before I go wading.

Bizhikiins: Gegaa igo ogii-dagoshin ogidaaki.

Almost there she did arrive on top of the hill.

Ningaabii'anook : Gigii-wiindamoon zaagitood.

I told you she like it.

Azhigwa bi-niisaakiiwebizo!

Now here she goes riding down!



OMAGAKII-BAN GII BAGIDENJIGGZO

FROG BURIAL

Bizhikiins: **Gigii-noondaan ina wiindamawid?**
Did you hear what she told me?

Ningaabii'anook: **Enya gaawiin ingoshkomigosii.** **Aabiding gigii-wiindamoon.**
Yes. It doesn't surprise me. *Once I told you.*

Oga-ganoonan mitigoon, awesiinyan miinawaa waabigwaniin, maanidoowenzishan gaye.
She talks to animals, trees, flowers, insects.

Bizhikiins: **Onanakwetaagoon.** **Ikwezens ezhi-bimosed imaa ayaanid gaawiin ogosaasii.**
They answer her. *The girl is able to walk there being without being afraid.*

Ningaabii'anook: **Oganawenimigoon ni mitigoon. Gaawiin ge odakwamigoosii iniw manidoowenzishan.**
They protect her, the trees. *No also they don't bite her those bugs.*

Mii ina endendaman? **Owijiwan ganabaj iniw.**
So is that what you think? *She is with them maybe, those (beings).*

Bizhikiins: **Aaniin enendaman omakakii gii maajaa'ind;** **Gigii bizandaan ina.**
What do you think about the frog who left (died)? *Were you listening?*

Ningaabii'anook: **Ogii-gikendaan niin gii-bizindamaan. Nayenzh igo gigii-wiindamaagoonan.**
She knew I was listening. *The two of us she told us.*

Bizhikiins: **Ogii-mikawaaniin omagakiin ogii –nabagijiishkawaan odaabaanidetibised. Mii enitaagwak?**
He was found, the frog, he was flattened by a car tire. *That's the sound of it.*

Ningaabii'anook: **Aaniish naa gaawiin imaa owii-naganaasii miikanaang. Gii-waabange maaji'iwewind.**
Well, she there didn't leave it in the road. *She has seen people leave.*

Miinawaa gaa-nibowaad nana'inindwaa imaa akiing. **Mii naasaab gaa-izhichiged gaa-izhi'aad omagakiin.**
And the ones who died are set into there into the earth. *She did the same for the frog.*

Bizhikiins: **gaawiin ogikendaanziin omagakiin gaa-izhichigaanind.**
He did not know, the frog, what she had done.

Ningaabii'anook: **Indenendam ogiigikendaan omakakii gaa...gaa-izhi'ind. Mii gaa...gii bi azhegiwe gaawiin imaa ge-ayaasii omagakii.**

I think, he knew it, the frog, what was done to him. So then.. when she returned, he was not there, the frog.

Bizhikiins: **Awiiya ogii moona'aan.**

Someone dug it up.

Ningaabii'anook: **Maagizhaa amanj idash. Gaawiin gegoo imaa gii-pi-wiinizinoon gii-pii-wizhisii. Mii eta omagakii ozhaagay imaa baateng.**

Maybe it is not known why. Nothing there was dirty just an old scent. So only the frog was just flattened skin of a frog.

(The girl was mixing a pitcher of Kool-Aid, adding sugar, and stirring quietly. Once mixed, she poured it into three glasses. She brought them each a glass, and then joined them with her own drink.)



Bizhikiins: **Miigwech minikwewin.**

Thanks for the drink.

Wah, minopgowad giizhaate

Wow! It tastes good on a hot day!

Ningaabii'anook: **Noozis nawaj ina giwii-ikid wii-dazhimaad omagakii?**

Granddaughter, more will say about the frog? (The girl shook her head no.)

Bizhikiins: **Niizh mitigoosan gii-dakobidoonan dibishkoo igo aazhideyaatig. Aaniin dash gaa-onji-aabaadizid aazhideyaatig?**

Two sticks you tied together like a cross.

Why was it useful, the cross?

Ningaabii'anook: **Ogikendaan inaabaad... Inaabaji'awaad gii-anami'aawaad iniw aazhideyaatigoog.**

She knows to use it... they use it those who pray those crosses.

Mii gaa... ezhi-ozhitawaad iniw omagakiin.

So then... that's how she made one for that frog. Did you hear her say a rock there she left? (Did you hear her say she left a rock there?)

Ogii-miinan iniw omagakiin. Mii gaa-onji-minomaajaa'aad iniw omagakiin.

She gave them to the frog. So that's why it was a good funeral for the frog.



Bizhikiins: **Mii a'aw asin.**

So the rock.

(The girl watched them as they discussed the funeral. She took another drink of her Kool-Aid, and held out a couple of agates for them.)

Ningaabii'anook: **Miigwech noozis, niwabandaan.**

Thanks, Granddaughter. I see it.

Bizhikiins: **Minose a'aw omagakii**

(smiling) Lucky frog!



IZHAA MAZINAATESIJIGEWIN

GOING TO THE SHOW

Bizhikiins: **Ingii-atoonan iniw mashkosiwan imaa ishkweyaang odaabaaning.**

I put those bales of hay there in the back of the truck.

Ningaabii'anook : **Ominwendaan imaa boozid ishkweyaang.**

She likes to ride back there.

Bizhikiins: **Ingikendaan. Weweni inga-bimibiz ji-gijibizosiid.**

I know. Carefully I shall drive so she is not on top.

Wenda jii badaakodabiwi wewebikwenid.

Just so, she is becoming a stiff sitter shaking her head.

Ningaabii'anook : **Niwaabandaan i'iw.**

I see that.

Wenda ojaanimizi wewebikwe bagizod.

Really she is busy shaking her head as if she is swimming.

Mii igo izhi miziwe ezhi-izhisenid, wiinizisan.

So there all over the place is how it moves, the hair.

Ominwendaan.

She likes it.

Bizhikiins: **Ominwendaan ina wiin eta imaa izhaad imaa mazinaatesenig?**

Does she like it, herself only, there, to go to the show?

Ningaabii'anook : **Ganabaj. Wiindamowag wii-izhaayaang mii igo wewiib ozhiitaad.**

Maybe.

I tell her we will go . . .

. . . so really quickly she gets ready.

Bizhikiins: **Oshkiniigikwewi.**

She's a young girl.

Gaawiin ina gii-naaniizaanendanziin ji-gii-jiibaywid?

Isn't she afraid that she will become a ghost?

Maagizhaa ingoji ji-ni-izhaad?

Or someplace else she might go?

Ningaabii'anook : **Gaawiin, mii igo maaji'ayaad bi-azhegiwewaang.**

No, she goes, we return home.

Gaapiziganan miinawaa menwaagamig igo onaadin wii ganawaabandang imaa mazinaateseg

Popped things and sweet water (soda pop) she has as she watches there the movie

miinawaa babegiikaadanjige mii igo minik aandanjiged bekwaanige mazinaatesijigewin

and slowly she eats so there is enough to eat through the change of the movie.



Bizhikiins: **Imaa niisaadendam ina?**

There she is sad?

Niingaabii'anook: Maagizhaa gaye. . . gaawiin she naa igo wiikaa ikidosii i'iw.

Perhaps, but. . . she never says that.

Dibishkoo igo minawaanigozi apane.

It's as if she is happy all the time.

Bizhikiins: **Gida-wiijiwaanaan imaa mazinaatesenid. Gida-nandawaabandaan mazinaatese zaagitooyan.**

We should go with her there when she goes to a show. You should search for a show you like.

Niingaabii'anook: **Mii ge-izhichigeyangibane. Niminwendaan onaabandamowag mazinaatesenig.**

We could do that. I like to select for her some shows.

Gida-onaabandaamin akina ge-ganawaabandamangiban.

We should select one all of us might watch.

Bizhikiins: **Nashke a'aw. Aaniin wenji-naaniimid?**

Look at her! Why is she dancing?

Ningaabii'anook : Gii-minwaatese-iidok. Bizindaw. "zippity-doo-dah, zippety-e." awegonen dinowa nagamon l'iw?
It must have been a good show. Listen to her. "Zippety-doo-dah, zippety-ay." What kind of song is that?

Bizhikiins: ???gaawiin ingikendanzin aabajitood sagitood?? Wewiib ogii-ninisinotaan.
(laughing) I don't know, but it sounds like the girl likes it! She learned it fast!

Ningaabii'anook : Ominwendaan nagamod. Kina-gegoo onagamotaan.
She likes to sing. She sings about everything, in fact.

Bizhikiins: Apanego na niimi?
Does she dance a lot, too?

Ningaabii'anook : Mii iwe. Apane na niimi. Nagamo miinawaa dagoniimid, wa'aw
Yes, she does. She's a singer and a dancer, that one!

Niingaabii'anook: **Gii-minwaatese-iidog.**
It was a good show probably.

Bizindaw.
Listen to her.

Zippity-doo-dah, zippety-e."
"Zippity-doo-dah, zippety-e."

"Awegonen dinowa nagamon i'iw?

What kind of song is that?

Bizhikiins: **Gaawiin ingikendanzin ganabaj igo zaagitood? Wewiib owii-nisidotaan.**
I don't know, but it sounds like the girl likes it! She will learn it fast!

Niingaabii'anook: **Ominwendaan nagamod. Akina gegoo onagamotaan.**
She likes to sing. Everything, she sings to it.

Bizhikiins: Apane ina igo naniimi?
Does she dance a lot?

Niingaabii'anook

Enya, apane naniimi.
Yes, always she dances very much.

Nagamo igo miinawaa dagoniimid, wa'aw.
She sings and dances in place, that one.



MADWEYAANIMAD

HEAR THE WINDS BLOW

Bizhikiins: Niwii-ningwakamiginaan waakaa'igan. Epiichi noodin nawaj igo webaasing bingwi.
I'm going to bank up that house. While it is windy, more blown away is the sand.

Ningaabii'anook : Mii i'iw. Noondaan gegoo imaa aasamisag nibaa-dibik.
Good. I can hear something there in the walls at night.

Mii i'iw. Ninoondawaag awiia imaa aasamisag nibaa-dibik.
That's it. I can hear someone there in the walls at night.

Ganabaj mii waa-onji-biindigewaad gii-webaasing i'iw bingwi.
Maybe the reason they are entering is it blew around, that sand.



Bizhikiins: Gaawiin gida-wiisagibinigoosiig. Mii eta igo waawaabiganoojiinyag miinawaa ginebigoo.
They shouldn't hurt you. Just mice and garter snakes.

Ganabaj.
I bet.

Ningaabii'anook : Gaawiin ninandawenimaasiig ji-biindigewaad imaa biindig. Gidaa-gashkaakwa'aag
I don't want them to get in the house. You should lock them out.

Bizhikiins: Niibowa inga-biidoon bingwi waa-bi-izhaayaan.
A large amount I will bring of sand when I come.

Ningaabii'anook : Apegish ikidosiwaamban
I wish you wouldn't have said

eshkam igo ani noodin
more and more it is becoming windy

mii miinawaa ani nooding
so again it is becoming windy.

Wenda anooj inaashiwag ingiw mitigoog.
So many are blown all over, those trees.

Wayiiba gegoo da bangisin.
Soon something could fall.

Bizhikiins: Bizindaw. Anishaa igo wewebaashiwag. Anooj igo inaashiwag.
Listen to them. They're not serious blowing around. All kinds of blowing around they are doing.

Ningaabii'anook : **Ninoondawaag.**
I hear them.

Ninoondawaag azhigwa.
I hear them now.

Ninoondawaag nibaa-dibik.
I hear them at night.

Miinawaa wii-niiskaadag ninoondawaag.
And when it will storm I hear them.

Initaagoziwaag mii azhigwa wii niiskaadag.
They sound like this to me when it will storm.

Bizhikiins: **Giga-wiidookoon ji-biindigadoonan giziibiiga'iganan.**
I'll help you bring in the laundry.



Mii ganbaj wenji-ombiigiziwaad iniw mitigoog.
So maybe that explains why they were howling, those trees.

“Biindigadoon ingiw giziibiiga'iganan!
“Bring in that laundry! “

Ningaabii'anook : **Ni'giziibiiga'igewin!**
My wash!

Wewiib apatoodaa imaa agoode'igan!
Hurry, let's run there to the clothesline!

Bizhikiins: **Makak gida-maajiidoon.**
A basket you should take with you.



Ningaabii'anook: **Gaye giin!**
You too!

(The girl was already at the clothesline, clothespin bag in her teeth, pulling clothes off the line. They took her shoulder loads and put them in their baskets, continuing to unpin clothes from the line. Done, they ran inside.)

Bizhikiins: **Aaniin wiin imaa gaa-izhi-dagoshing giinawind jibwaa dagoshinang imaa?**
How (she) there did in that place arrive (us) before arriving there?

Ningaabii'anook : **Obizindawaan iniw mitigoon.**
She listens to the trees.

Apane ogikendaan wii-pi-niiskaadad ani.
Always she knows it will be a storm on the way.

Bizhikiins: **Wewebaashiwaad ingiw mitigoog wiindamaagoonaan.**
They are waving, those trees, they are telling/warning us.

Gii-maajii-gimiwan biindigebatooyaang.
It started to rain as we ran inside.

Ningaabii'anook : **Gaye niin; biindig dash gida-ayaamin azhigwa.**
Also me, inside then we should be by now.

Aniibiish miinawaa bakwezhigan gidamwaanaan wayiiba.
Tea and biscuits we will eat soon.

Inga-zaka'aan waazakonenjigan
*I should turn on the lamp.
(I should light the lamp.)*



Bizhikiins: **Wewiib gii-gashkidibikad!**
It sure got dark, fast!

Izhi-noondawaag ingiw mitigoog
And I can still hear the trees.

Ningaabii'anook: **Niibowa gegoo ikidowag.**
A lot of things they are saying.

Niminwendaan bizindawagwaa.
I like to listen to them.

Bizhikiins: **Ogii-inaa'aanig ikwezansan ji-naadin ide baashkimasigan.**
They told the girl to bring the jam.

Gii-biidaasamose bakwezhiganan miinawaa baashkimasigan
Here she comes, with biscuits and jam!



OSHKI-MISKWAANZIGANIKE

MAKING A NEW ROACH

Ningaabii'anook: **Maashi ina gibakade?**
Yet are you hungry?

Bizhikiins: **Gegaa igo ingiikiibingwash idash Ingiishkashkiinzhiigwe, naa nininjiinni gaye gaagobiiwayag.**
Almost . . . I am sleepy. My eyes are tired, my hands, and porcupine hairs.

Ningaabii'anook: **Maagizhaa ge gida-wiidookoon ji-asiginaman iniw biiwayan.**
Maybe I should help you to gather those hairs.

Ayi'ii-sh wii igo makademashkikiiwaaboo gida'miin miinawaa anwebiiyan akawe.
But will coffee I give you, and you rest first.

Bizhikiins: **Gaye niin igo makademashkikiiwaaboo bangii doodooshaaboo.**
Agreed, I could use a cup of coffee, and a little milk.

Ningaabii'anook: **Mii igo waa-gagwejiminaamban.**
I was about to possibly ask you.

Ingikendaan igo naangodinong doodooshaaboo dagonaman miinawaa ziinzibaakwad.
I know sometimes milk you mix in and sugar.

Bizhikiins: **Doodooshaaboo eta igo. Miinawaa wiishkobibakwezhigaans.**
Milk only. And a cookie.

Ningaabii'anook: **Ahaaw, inga-bi-azhe-giwe wewiib.**
Okay, I shall return quickly.

Bizhikiins: **Ingiiizhooz. Da-dakaagamisin i'iw makademashkikiiwaaboo bangii. Nibi ina gida-miinaa?**
I am warm. It should cool that coffee a little. Water could you give me?

Ningaabii'anook: **Geget. Ginandawenimin ina ji-ozisidooyaan iniw gaagobiiwayag? Gida-anweb.**
Sure. Do you want me to arrange those porky hairs for awhile? You should rest.

Bizhikiins: Giishpin ezhichigeyan niinitam inga. . .inga-izhichige aabitaa-dibaa'igan ani aabitaa-dibaa'iganing.

If you do that my turn will be . . . I could do it in a half an hour when a half an hour goes by.

Ningaabii'anook: **Ahaaw mii igo. Bi-naawakwe juubaakwe azhigwa.**
Okay, that's good. Here lunch is cooking already.

Inga-ozisidoonan biiwayan aabitaa-dibaa'igan.
I can sort hairs for a half hour.

Bizhikiins: Awegonen jiibaakwaadaman?

What are you cooking?

Ningaabii'anook: Gaawiin igo gegoo. Inga-zaasakokawaag opiniig miinawaa zhigaagawinzhiig,

Really nothing. I shall fry potatoes and onion,

ogaa, bipakoominensag miinawaa oginiig.

walleye, cucumbers and tomatoes.

Inga-gizhaagamizaaan noongom aniibiish.

I shall heat up now some tea.

Bizhikiins: Imbijimaamaag izhi zhigaagawanzhiig.

I smell the onions.

Nenda-bakade igo bijimaamagwa.

I'm very hungry from smelling them.

Ningaabii'anook: Weweni igo ingiizaaag ji-jaagizasiigwa.

Carefully I'm heating them to not burn them.

Weweni da-ozaawaakizowag.

Carefully they should be browned.

Bizhikiins: Inga-anweb ajina megwaa asigisidwaa biwayan.

Now I'll rest while you sort some of the porky hairs.

Ningaabii'anook: Niminwendaan wiidookoonaan.

I am glad to help you.

Giga-jiikaabiminaagoz nimiyan oshki-miskwaanzigan biizikaman.

You should look fancy dancing, this new roach wearing.

Bizhikiins: Inzaagitoon niminwendaan ini gete-enaandegin.

I like those old-time colors.

Jiikaabiminaagoziwag gaagobiiwayag.

They look fancy the porcupine hairs.

Akina igo inga-minjimenimaag pane megwaa igo nimiyaan.

All of them I shall remember and while I dance.

Ningaabii'anook: Mii iidog gi'inenimig ji-mikawad.

So he reminds you to find him.



**CONTACT INFORMATION
BELOW**

**VIDEOS WILL BE ADDED TO
THE WEB PAGE AS THEY
BECOME AVAILABLE.**

These videos are available online at fdlrez.com

Go to fdlrez.com

Click on Tribal Culture

Click on Anishinaabemowin tab

Choose Lessons from the sidebar menu.

**The videos on the web page
correspond to the stories in this
brochure.**

Miigwech for your interest!

Janis A. Fairbanks, Ph.D.

Anishinaabemowin Coordinator

janisfairbanks@fdlrez.com

218-878-7351



Miigwechiwigo to Cloquet Community Center Language Table Students, and the “think tank” pilot group who previewed and assessed the first video.

Michele Beeksma

Cotnee DeFoe

Sidnee Kellar

Erika Legros

Jacob Reynolds (outstanding Youth participant)

Dr. Arne Vainio